



El acto cultural que nos reúne esta tarde, organizado por la Asociación de Funcionarios y Empleados del Servicio Exterior Ecuatoriano (AFESE) comprende la presentación de dos publicaciones nuevas: el número 41 de la revista de AFESE y los tomos 4, 5 y 6 de la Biblioteca del Pensamiento Internacionalista del Ecuador.

Me es muy grato iniciar esta presentación con agradecimientos y felicitaciones para con los presidentes anteriores y sus directivas. En efecto, gracias a su constancia y creatividad, y particularmente la significativa transformación que se dió con la edición del nº 10 pasamos del formato y contenido de un folletos a los de una revista- y sólo recordaré estas líneas de "El Comercio", del 17 de febrero de 1988:

...con sus tres últimos números: 10, 11 y 12, así por su elegante presentación, como por la selección y calidad de sus artículos, cumple a maravilla los objetivos que se ha propuesto su animador, el inteligente y activo presidente de Afese, doctor Edwin Johnson, cuando en su editorial del número 10 escribió:... Afese ha considerado como una obligación de su parte editar su revista como una contribución para que el pensamiento de sus asociados llegue fluidamente a conocimiento de sus lectores... El internacionalista, el historiador, el poeta, el artista plástico, el estudioso en general, tienen en nuestra revista una amplia acogida para expresar sus ideas y contribuir al mejoramiento de nuestra institución y de nuestro país...?.

Por otra parte, recordemos que nuestra revista cuenta ya con 28 años de existencia y que, en 2006, cumplirá 30. Por lo tanto, preparemos ya esta notable celebración.

Adicionalmente, estamos trabajando en una nueva etapa que será fundamental para el mejor conocimiento y la conservación definitiva de nuestra revista, con la inclusión de los 41 números con todos sus artículos, documentos y notas, en la futura página web de nuestra Asociación, así como de los 6 tomos de la Biblioteca del Pensamiento. Esperamos terminar este trabajo durante los años 2005-2006 lo que transformará radicalmente su visibilidad y su difusión. Así, de una vez por todas, conservaremos nuestra memoria analítica, documental y testimonial y la promocionaremos de mejor manera, tanto en el país como en el Exterior.

La Biblioteca del Pensamiento Internacionalista del Ecuador es de reciente creación y citaré las palabras del sr. Philippe Ben Lahcen, Delegado general de la Alianza Francesa, en el acta de presentación del 1º tomo, titulado "la vitrina de un país sobre el mundo-informes de los diplomáticos franceses en el siglo XIX" pronunciadas en este mismo salón, el 13 de febrero de 1997:

Cuando Claude Lara y Galo Galarza, en ese entonces Presidente de la AFESE, vinieron a mi oficina hace ya casi diez meses, a fin de evocar el proyecto de dedicar el primer número de una colección bibliográfica llamada la Biblioteca del Pensamiento Internacionalista del Ecuador, al estudio de las relaciones ecuatoriano-francesas, yo mismo, de entrada, fui seducido por este proyecto, sabiendo que demandaba una suma importante de conocimientos y de investigaciones?, in revista de AFESE Nº 33 DEL AÑO 1999, págs. 170-185. Otras dos obras de gran valor han enriquecido nuestra Biblioteca:

Historia, política internacional de las islas Galápagos? del Embajador Alfredo Luna



Tobar y Comunismo, principio y fin de un sueño? de Eduardo Duran-Cousin.
Los tres nuevos tomos que nos ocupan esta tarde, intitulados: Correspondencia de Jorge Carrera Andrade con intelectuales de lengua francesa? tienen como objetivo principal de reivindicar la cultura como instrumento esencial de la diplomacia nacional.

¿Por qué esta elección? Varias respuestas son posibles, primero, este juicio admirable de Alejandro Carrión (cito): ... es así, eres nuestro aporte siglo XX al Club de los Grandes?. Luego, por su acogida universal como bien lo escribió Enrique Ojeda(cito): ¿la obra de JCA publicada en varias latitudes ha tenido una acogida universal, testimonio de la cual sus traducciones de sus poemas y obras en prosa, y las exégesis y comentarios que ha inspirado en los más diversos países?. En efecto, la traducción de sus obras en: francés, inglés, italiano, polaco, sueco, noruego, checo, alemán, yugoeslavo ¿sólo en francés tiene 15 obras traducidas (poesía e historia)- son una clara prueba de su universalidad. Además esta selección de 803 cartas, casi todas inéditas, y 551 vertidas al español, muestra, revela y explica mejor la irradiación cultural del poeta y del país en el exterior, especialmente en los continentes americano y europeo, de 1937 a 1968:

- . por la condición excepcional de muchas personalidades de las culturas europea y americana, cuyos nombres figuran en estos 3 volúmenes.
- por los datos solicitados no solamente acerca de su poesía, sino muy frecuentemente sobre la historia, la geografía, el arte y la cultura nacional.
- por las numerosas invitaciones a participar en diversas reuniones, coloquios, mesas redondas, foros ¿exclusivamente de carácter literario cultural- y eso desde que llegó en Francia, en 1937, como Cónsul en El Havre y, más aún, como Ministro en Londres, Embajador en Nicaragua, Caracas, París, La Haya y como funcionario de la Unesco.
- por su condición de traductor, él mismo decía: ¿Había yo ejercido, en diferentes épocas, el oficio de traductor del francés y del inglés, especialmente para la revista El Correo de la Unesco. La traducción era, en verdad, mi segundo oficio?.

Finalmente, después de dar a conocer nuestra respuesta acerca de esta elección, a este trabajo de recopilación y traducción, contamos con la erudita colaboración de un testigo único: académico de la lengua y de la historia, profesor universitario en Francia durante más de 3 décadas, diplomático de carrera, investigador de su obra, desde 1949 a 2004 (2 libros publicados y 21 artículos), es mi Padre. Así en esas 800 cartas, el lector encontrará numerosas notas, comentarios sobre tal personalidad o tal acontecimiento.

Igualmente, en una de sus misivas nuestro poeta escribió: ¿Leo poesía, luego existo?, así que para los amantes de la poesía hemos añadido un disco compacto con 4 poemas:

Las Armas de la Luz, Viaje de Regreso, Transformaciones y Juan sin Cielo, recitados por Jorge Carrera Andrade y grabados en París, 1959-1960, por mi Padre.

Finalmente, después de dar a conocer nuestra respuesta acerca de esta elección, a este trabajo de recopilación y traducción, contamos con la erudita colaboración de un testigo



único: académico de la lengua y de la historia, profesor universitario en Francia durante más de 3 décadas,

Esos tres tomos son sólo la punta del iceberg si consideramos que el Departamento de Colecciones Especiales de la Biblioteca de la Universidad del Estado de Nueva York en Stony Brook posee su archivo personal, es decir 27 volúmenes encuadernados y 5 manuscritos. De comentarios y críticas, recortes de prensa? tenemos 17 tomos y de correspondencia 10. Al contar ahora la Cancillería con un importante Archivo Histórico, no sería mala idea recuperar una obra tan destacada para consolidar y difundir nuestra memoria nacional.

Este trabajo no habría sido posible sin el apoyo de la AFESE y quiero agradecer a Carlos Alberto Velasteguí, nuestro actual Presidente y a toda su Directiva, así como a mi amigo Galo Galarza quien de, 1999 a 2004, al desempeñar yo funciones consulares en Montreal, ha sabido contestar a mis numerosas inquietudes y ha permitido también que ese proyecto de edición se haga realidad. Por último, a la casa editorial Abya-Yala que, gracias a la bella presentación exterior y elegante composición del texto de estos tres volúmenes, son otros tantos estímulos que invitan a la lectura.

Muchas gracias.